DOCUMENT RESUME

ED 087 242 FL 005 322

AUTHOR	Perez, Remedios; Marshall, Jim
TITLE	Dikike' Na Estorian: Sirena (The Short Story of Sirena).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	[71]
NOTE	14p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials, Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Kolehion Mandikike Project

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087242

Dikike' Na Estorian

Sirena

FL005 324

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ESEA, TITLE VII
KOLEHION MANDIKIKE'
1970 – 1971

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

Sirena

tinige' Remedios Perez

pinentan Jim Marshall

Si Sirena sumasaga gi Minondo.

Guaha saddok gi Minondo.

Iya siha gos hihot gi saddok.

Si Sirena gos ya-ña numangu.
Gos ya-ña numangu gi saddok i Minondo.

I nanan Sirena mampreprensa magagu.

Guiya ha u'usa prensan pinigan.

I na'iguas masongge mafa'pinigan.

I nanan Sirena ha agang si Sirena.
Ilek-ña, "Hanao fanggagao as Matlina-Mu
ha'iguas para i prensa."

Humanao si Sirena para as Matlina-ña.
Pumara naya gi saddok ya numangu.

Gos apmam gi saddok.

Puengi esta anai matto yan i ha'iguas.

Ilek-ña i nana, "Hafa na gos apmam hao, Sirena?"

Manoppe si Sirena, "Numangu yo' gi saddok."

Ilek-ña i nana, "Ayu mohon i un fama'guihan."

Matto i Matlina gi gima'.
Ha hungok i lalalo' i Nana.
"Ahe', ti u fama'guihan todu.
Ahe' i pattida-hu gi sanhilo'."

Mama'guihan lamita gi as Sirena.

Sumaga gi tasi ya gos magof sa' sigi ha' numangu.

KANTAN SIRENA

I

I primet na matago'-ña
I ha'iguas para i prensa.
Yanggen hagu ti humasso,
Si Sirena ti u maleffa.

I segundo na matago'-ña
Para u eskuela as Matlina-ña.
Ya dos siglos, siete meses,
Ti hatitek i kattiya-ña.

O Sirena, O Sirena,
Fano'mak-mu i Minondo.
Ya gigon pumalapa-mu
Ensigidas esta i fondo.

Humahnanao para i fondo,
Ya ensigidas mama'guihan.
Ya i humungok i milagru
Todos ha' nina'fanluhan.

Hinanao-ña si Sirena,
Alas dos di la mañana;
I labandera mañangani,
"Ma'pos huyong gi bikana."

II

Cheton gi sumanpapa'-ña
Dadalak i tarakitu.
"Atan yo' pa'go na estao
Sa' este buente nai yan-miyu."

I labandera ha entrega
Lupes yan i chinina-ña
Ya ti un konne' si Sirena,
Sa' kuriente hinanao-ña.

Si Sirena gi halom tasi,
Todu i guihan tentago'-ña
Na riniku si Sirena,
Todu guaha i malago'-ña .

Si Sirena gi halom tasi,
Manestitila atkamfot.
An kumanta si Sirena,
Ha na'papara i bapot.

Para un konne' si Sirena,
Lasu ni' gapotilu-mu.
Lao ti un konne' si Sirena
Yan matitek chinchulu-mu.